

## **Фридрих Шиллер. Перчатка**

Вельможи толпою стояли  
И молча зрелища ждали;  
Меж них сидел  
Король величаво на троне;  
Кругом на высоком балконе  
Хор дам прекрасный блестел.  
Вот царскому знаку внимают.  
Скрыпучую дверь отворяют,  
И лев выходит степной  
Тяжелой стопой.  
И молча вдруг  
Глядит вокруг.  
Зевая лениво,  
Трясет желтой гривой  
И, всех обзрев,  
Ложится лев.  
И царь махнул снова,  
И тигр суровый  
С диким прыжком  
Взлетел опасный  
И, встретясь с львом,  
Завыл ужасно;  
Он бьёт хвостом,  
Потом  
Тихо владельца обходит,  
Глаз кровавых не сводит...  
Но раб пред владыкой своим  
Тщетно ворчит и злится:  
И невольно ложится  
Он рядом с ним.  
Сверху тогда упади  
Перчатка с прекрасной руки  
Судьбы случайной игрою  
Между враждебной четою.  
И к рыцарю вдруг своему обратясь,  
Кунигунда сказала, лукаво смеясь:  
«Рыцарь, пытать я сердца люблю.  
Если сильна так любовь у вас,  
Как вы твердите мне каждый час,  
То подымите перчатку мою!»  
И рыцарь с балкона в минуту бежит,  
И дерзко в круг он вступает,  
На перчатку меж диких зверей он глядит  
И смелой рукой подымает.

И зрители в робком вокруг ожиданье,  
Трепеща, на юношу смотрят в молчанье.  
Но вот он перчатку приносит назад.  
Отвсюду хвала вылетает,  
И нежный, пылающий взгляд —

Недального счастья заклад —  
С рукой девицы героя встречает.  
Но досады жестокой пылая в огне,  
Перчатку в лицо он ей кинул:  
«Благодарности вашей не надобно мне!»  
И гордую тотчас покинул.

(Перевод М. Лермонтова)

1. Чем перевод М. Ю. Лермонтова отличается от перевода В. А. Жуковского?
2. Есть ли в переводах различие в смысле слов, сказанных девушкой? Если есть, то какое?
3. В каком из переводов более выразительно говорится об игре человеческой жизнью?
4. Жуковский переводил балладу, когда ему было 48 лет, а Лермонтов — 15-летним юношей. Можно ли назвать работу Лермонтова незрелой, неумелой? Чувствуется ли в ней неопытность молодого автора? Обоснуйте ответ.
5. Какой перевод вам кажется более динамичным, напряжённым? Почему?